

紅苗語課本

第一冊

735-1
2624 T429.5
2624-01

一、引言

何謂方言？

方言是各地方的本土語言。這裏方言的範圍是專指西南苗夷同胞的語言，尤其是以貴州有苗夷同胞的語言為主，但可以旁通及其他隣省像湘西苗胞語言就和桂北一部份苗胞與黔東的紅苗語相通，桂省僮胞的語言就和黔省的夷家仲家相通，雲南羅羅和川邊夷族的語言便和黔西黑夷語言相通，川南大花苗的語言便和黔西大花苗相通，但我們仍以黔省的為根據，然而黔省的方言仍然非常複雜，不能以一概百，我們擇其主要者七八種，視其語言分佈區域大小與該族人數多寡為選擇標準。

二、方言課本的產生

民國八年二月，貴州省地方方言講習所設在貴陽的時候，因為是革創，實無從有成規可循，只得採取口授法，兼用類似的漢字或國

注首符號來記音其後實狂感到不是辦法
改為拉丁字母羅馬法壹字母仍感不合理
學期差不多結束了，總將到語音學教師張為
周先生來教授國際音標，開始擬用它來記音，
但當時仍為一般人所懷疑，以為有礙於民族
意識。到了十一月第一期結束了，奉令遷併貴
州省農林行政人員訓練所設組續辦。因為蓋于
第一期沒有課本的失敗所以決定以編譯課
本為中心工作。又試編了幾個月也失敗了好
幾次，不是課文太深便是不合苗夷社會的出
舌用語。幾經抉擇，方選定了商務版的小學常
用課本和國語課本四冊，因為比較適合苗夷
生活口語的緣故，既做受訓學員之教材，又做
將來學員在苗夷區域各小學傳授漢文譯解
之用。當時原由龍紹率先生譯紅苗語，楊漢先
先生譯苗語，王道洪先生譯夷語，楊漢先
先生譯苗語，以機關之遞嬗人事之更迭工作

幾經停頓，在歐戰訓練班正式工作，世人見長城編者，貴州省地方行政此許，並設方言師資，訓練班仍聘回經華五牙道，先生從事工，正式講授。是此項課本，得呱呱墮地，與，還望高明時加誘掖，使這弱孺得以，僅代表西南的同胞，竭誠預謝。

3. 方言的使命

貴州省地方方言講習所設立時在簡章第一條已說明“貴州省政府為增強地方抗戰力量起見特設本所研究本省各地方人民語言藉以推進政令”。

吳主席達鈺公在他所著的花籃間是一書中說明得更詳細更明瞭方言講習所設立的意義除傳授出著同胞以普通言語以使其有享受同樣教育的機會外還有兩個重要的意義第一是傳佈政令。出著同胞中很少通普通語言的，即使有少數通普通語言的，又未必

都是優秀分子，不免有誤傳政令，贖救人民的事情，所以政府先設法推廣普通語言於土著同胞，使他們的都能瞭解普通語言，以利政令推行。第二是執行政令，本省各界很少能說土著方言的，這在執行政令上常感到許多不便，各國在語言不同的地方，都是先使執行者學習那地方的方言，而後再去施政佈教，在本省的許多外國傳教士，也是先學土著方言，然後再去傳教，所以他們成功快，而且收效大，本省設立方言講習所，也是這意思。——不僅傳授土著以普通語言，更要使政教工作人員學習土著方言，衛生常識等，以便深入內地去執行政令，改善土著同胞的生活，附帶着也打破了以說土著方言為恥辱的偏見，將來還想把土著方言列入中學課程，以便造就地方脫務人材。

這一段宣言，很透切地說明了方言使命的重大，更痛砒了以說方言為恥辱的偏見者，因此

我們編纂課本時也盡量設法使它科
於普遍的學習使它愈接近這重大使命的意
旨，所以我們採取了Esprantó的方法。

4. 方言的效用

我們暫把苗吳的方言不提假使我們到
廣州香港去如果會說幾句廣話自然便宜得
多不然便會吃大虧到上海或其他地方都是
一樣就是我們到貴陽街上的舖頭去買貨看
店東是什麼地方人就打起他鄉土語言和他
說他會認你是同鄉表示得特別親熱所以我
說語言是感濟的重要媒介，語言隔礙是誤會
紛擾他視戰爭等重要因子。

我們第一期卒業學員派了十人參加貴
州省農村邊遠工作團他們經過了一年的光
陰步行了萬餘里他們運用了方言收了不少
的效果龔君明璿學的是紅苗語他到了台拱

這發現了那裏也有一部分。我們又可藉
知語族的分佈，還有黃仁愷君去辦學校許多
苗夷父老都很驚喜地歡欣地送了他們的子
弟來入學。在保訓所時期學習了十八小時的
王大猷君去實的好時候，苗胞都閉戶逃到後
山去。可是他用了方言去招呼他們，立刻就下
山開門相迎了。這些例子很多，毋庸贅舉。我們
已知道方言的效用之大了。

還有人懷疑為什麼不派些人深入苗夷
區域去學習及詞集來漢語區的貴陽來學習
得毋齊傳克之謂嗎？他們就不懂為什麼不
把中國所有的學生都送到英國去學英語，而
偏要在本國學校裏設班講授呢？因為這是人
的經濟問題。

三 苗語記音符号說明

一般人對於我們採取這種國際音標

(International Phonetic Alphabets)來記苗語，他們老是拿着兩句話來指責詢“為什麼不用國語注音符号來記錄呢？用這種橫行夾來記音，不是影响了中華民族的意識嗎？”

我的固定答覆是這樣的：

對於第一個問題，我們經過數年的試驗，不但採用過國音字母，也用過拉丁字母、羅馬注音符号和苗文字母，但每次都失敗，使我們不得把它們揚棄。尤其是國字母給我們的困難，是音素太簡單，實在不够記錄苗語的應用。在沒有把國音字母補足之前，——或許在他們在可能範圍內，將來打算是用國語注音符号——只得另採擇音標做為過渡。

在許多記音符号當中，最合理而且最合理的音標，要算是1886年萬國語音學會所

製成公併的國際音標(International phonetic Alphabets)

國際音標的最合理想處，是精密和普遍。我們學會了這一套去記錄世界上任何方言的方言差不多都夠應用。這是各國的語言學者和教育學界所公認的。而且應用它做出來的成績很是不少。現在新出版的外國語讀本和字典都在採用它來注音。也可見它的普遍性是如何廣泛了。只要我們具有 a b c 常識的人都可以會讀。

國際音標的最合理想處第一是音素純正。一個符號代表一個音素也只有一个音值。不會千變萬化鬧得頭腦昏亂。第二是形式固定。一個音標只有一个形式。沒有大楷小楷大草小草像英語那樣麻煩。這給予我們記憶上極大的便宜。

學會對談第一問題我們學習方言是學習

如何說“新”方言做爲我們深入苗夷社會推行
政教工作扶掖他們共上自由平等遠程的洋
梁我們目的是用這套完善音標來做記錄方
音的工具幫助我們學方言的科學記憶法而
已我們用這種記憶法去講解漢文傳授漢語
給苗夷同胞我們絕不是替苗夷同胞製造文
字我們並不是拿這種符號授給苗夷同胞給
他們獨立使用（黑表家本來有文字形式和
彝文鐘鼎古籀文相似。花苗也有一種文字據
說是英國牧師柏格里氏幫助該族先進楊雅
谷整理出來的）這樣又怎麼會影響到中華民
族的意識呢？

因此我們決定了採取國際音標來做記
錄苗夷語言的符號了。我們用它來記錄了各
種方言數千詞彙再整理出各種方言的音素，
所以某種方言僅列它所需要的符號，一面也
適合便於記憶的原則。

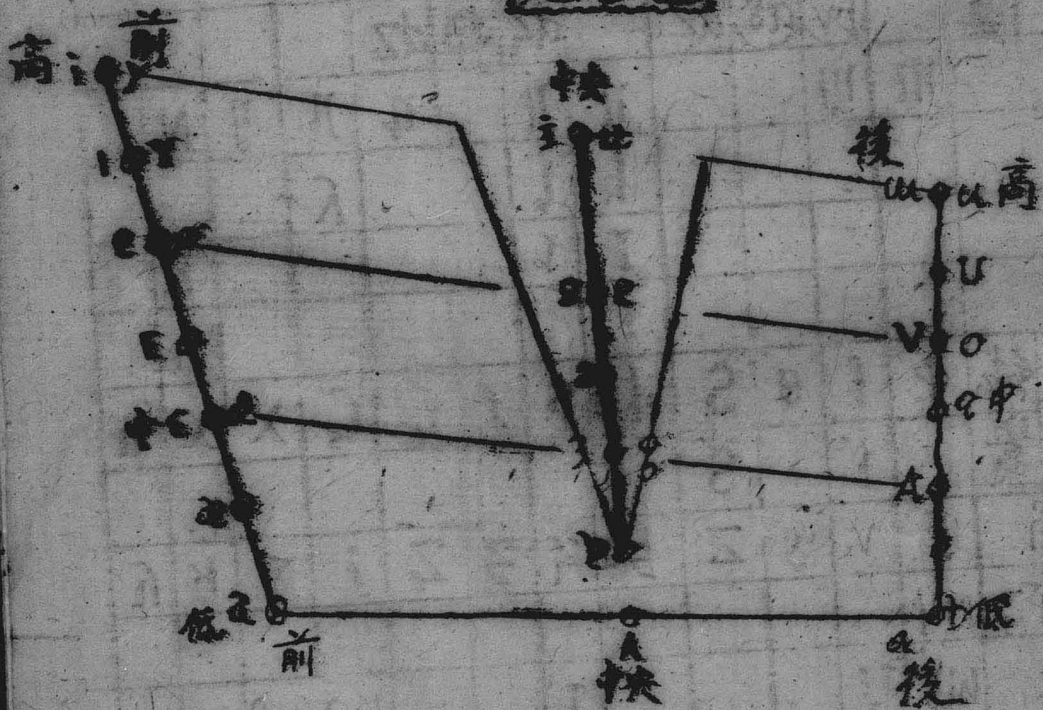
萬國音標輔音表

音部 音方法	上部 下部 简称	上唇	上齒	齒	齶	軟齶	喉	舌	舌	舌	舌	舌	喉
		下唇	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舌
		雙唇	齒齶	齒	齶	軟齶	喉	舌	舌	舌	舌	舌	舌
塞音	清	純	P			t	t						
	濁	純	p			t	t						
擦音	清	純	pf	ts	ts	ts	ts						
	濁	純	bv	dz	dz	dz	dz						
鼻音	清	純	m			n	n						
	濁	純	mb			nb	nb						
流音	清	純											
	濁	純											
邊音	清	純											
	濁	純											
半流音	清	純											
	濁	純											

元音表

舌前後 舌圓不圓 舌高低	舌前		舌後		央		後	
	不圓	圓	不圓	圓	不圓	圓	不圓	圓
	高	i	y	ɨ	ʏ	ɪ	ʏ	ɨ
次高					ɪ	ʏ		u
半高					e	ø	ɘ	ɤ
中					ɛ		ə	ɜ
半低					ɛ	ɔ	ɜ	ɤ
低					a		ɶ	ɶ

元音圖



音五合集八

ix is os us ys is

mi ri si zi xi xi

ni oi ci

ni cu du

ni xi

ni xi

音五合集九

音五合集十

中
一
一
一
一
一

一
一
一
一
一
一



一
一
一
一
一
一

一
一
一
一
一
一

一、譯例說明

I. 本課為求受訓學員充份發揮其自修溫讀之功能，與社會人士有志於苗夷工作者自習之用，特採取商務印書館出版的小學常識教科書八冊及國語教科書前四冊繙譯之，譯例如下：

A. 單語 本課文所有單語列於每課文之前，用國語對照，遇詞類則連書以（一）聯繫之，等於英語之 New words.

B. 課文 課文不附國語，遇苗夷所認為之新術語，一概不譯方音，選用漢文夾句中，式如日語之音讀，俾促苗語漢化之速度。苗夷成語，須注釋者，附號碼於每詞右上方。

C. 漢文對照 各種方言均採同一國語，但文中成語得依各方言成語稍

事增損改易附加注釋。

d. 注釋 注釋就課文中難解之成語依
附註號碼序次詳加解釋有語法
性質者提出說明不另授文法因
係譯本無從依文法系統改編也
而文法又為極枯燥科學語文新
教授法已多揚棄之。

e. 練習 每課之後就本課所有之語法
單詞做有系統之練習以填字漢
英互譯改錯以進度深淺為據十
課之後複習一次。

2. 聲調之高低抑揚用趙元任博士之聲調符
號即五線譜法。如 7 55 音為高平調，1 33
音為平調，1 1 音為低平調，\ 51 音為
降調，1 15 為升調。而 41, 31, 21, 14, 13, 12, 151,
111, 13 121, 545, 535, 525, ----- 皆由此類推。
7 1 1 之低音(即入聲韻) 5, 3, 1 各音必

附於收声 P, t, k 之後。

3. 本課本之外，另編苗夷日常生活用語做補充教材，專供給學員深入苗區作談話宣傳較多之材料。

4. 本課本做基礎教材外，尚配以真觀教學以輔之。